

La medición del progreso de los estudiantes de lenguas extranjeras

José Eugenio Borao

國立台灣大學外語系專任教授

1. El uso del blog en la clase de Composición

Empecemos diciendo que para enseñar a redactar, o para aprender a hacer una composición en las clases de español o de cualquier otra lengua, no es necesario un blog. Durante generaciones se ha aprendido el arte de la redacción o de la composición de maneras diversas y posiblemente los ingredientes más importantes han sido siempre los mismos: la fijeza, el esfuerzo y la corrección de errores.

Por fijeza nos referimos a la actitud observadora del estudiante que repara en frases especiales, expresivas, que le llaman la atención, y que cree que deben ser imitadas. Por eso las mira, remira e incorpora a su propia retórica. Por esfuerzo nos referimos a presentar regularmente los ejercicios de composición encargados por los profesores. No me refiero aquí a esos ejercicios hechos a última hora para cumplir con los requisitos de la asignatura; sino a aquellos que muestran el esfuerzo por querer decir algo mientras se escribe, intentando pasar de las descripciones y observaciones a las comparaciones y conclusiones. Por corrección, nos referimos especialmente al trabajo del profesor que tras indicar los ejercicios a realizar, los corrige y devuelve corregidos de una manera tal que el alumno pueda aprender de ello. Esto se puede hacer, bien obligando al alumno a reescribir el texto “en limpio”, o a emplear otras fórmulas. Una muy utilizada es la de indicar al alumno donde están los errores y obligarle a que los identifique y presente de nuevo el texto corregido por él mismo. Pienso que esta fórmula es ideal pero poco práctica si la clase no es reducida, pues veinte textos no pueden estar yendo y viniendo del alumno al profesor y del profesor al alumno hasta que que queden inmaculados. Aunque, insisto, sería lo ideal.

¿Cómo un blog puede ayudar en este proceso de “fijarse, esforzarse y aprender de las correcciones” que a uno le hacen? En realidad, pienso que lo que más puede aportar un blog es el ofrecer un medio de comunicación moderno, atractivo, con el que el alumno se identifica y está familiarizado, en el que se encuentra cómodo y por

el que piensa que actúa de manera más acorde a sus necesidades, gustos y estilo¹. Nada más; pero, aún así, no es poco, pues el método y las formas, a veces son decisivas. También puede ayudar al profesor el mantener un mayor control y disponer de un mejor mecanismo de cómputo a la hora de evaluar la actividad de los alumnos, como explicaré a continuación.

1.1. El blog *Español Avanzado* (primer semestre del curso 2007-2008, NTU)

El peso de la clase de Español Avanzado (lunes, tres horas, de 10:20 a 13:10) lo he llevado a cabo durante el primer semestre de este curso ayudándome principalmente del blog homónimo *Español Avanzado* (<http://www.wretch.cc/blog/joseborao>). El proyecto vino marcado por la necesidad de encontrar una forma atractiva en la que los estudiantes pudieran ver el trabajo de los demás compañeros, que les sirviera para aprender y motivarse al mismo tiempo a escribir su propia composición, pues como ya dije en otra ocasión una de las formas de mejorar la composición es a través de la imitación².

¿Cómo fue la secuencia del trabajo del profesor y del alumno de este blog de frecuencia semanal? Tras pensar y preparar el tema del blog a lo largo de la semana, éste se cuelga en la red el domingo para que esté a disposición de los alumnos antes de la clase del lunes siguiente. Ellos lo imprimen en casa y lo llevan a clase (naturalmente, no todo el mundo ha podido acceder a blog a tiempo e imprimirlo por lo que el profesor lleva unas copias extras). La primera hora de la clase corresponde a un uso comunicativo de la lengua, más vídeo, gramática, etc., y la segunda a leer, explicar y analizar el contenido del texto del blog de esa semana. Aquí acaba la primera fase. La segunda tiene lugar a lo largo de los seis días siguientes, y especialmente hacia el final de la semana, cuando los alumnos acaban de pensar un comentario, procuran decir algo diferente y original, y cuelgan su texto en el blog. Los más lentos, indecisos, inseguros o poco creativos, esperan a leer las colaboraciones de los compañeros más tempraneros antes de poner la suya, o la traducción del texto en chino que suele enviarse igualmente hacia el fin de semana. Acabada la semana se cierra el ciclo y se empieza un nuevo blog. Durante la semana transcurrida, a medida que el profesor nota la llegada de colaboraciones, las corrige y las devuelve a los alumnos. Estos tras comparar los dos textos vuelven a colgar el

¹ El día de la inauguración del blog una alumna, Andrea, escribía en el chat del mismo: “La idea de usar el blog en nuestra clase es muy especial. ¡Qué clase más moderna”. Este comentario ejemplifica bien lo que se acaba de decir. Y efectivamente, esa alumna –sin mayor conocimientos de español que los dos cursos iniciales ofrecidos por la universidad— fue una fiel colaboradora del blog.

² José Eugenio Borao, “La integración de factores para la optimización de resultados: la preparación del libro *Composición*”, *Actas del congreso Teaching of Languages in the Age of Globalization*, Tamkang University, Abril 2000.

corregido (con el final “corr.”, para indicar que ya ha sido revisado por el profesor) y el profesor borra el antiguo.

Se supone que durante la semana los alumnos han estado rumiando el contenido de lo que van a escribir en el blog y por tanto han ido acumulando una serie de ideas al respecto. Así la tercera hora de la clase de Español Avanzado del lunes siguiente se dedica a la conversación en grupos de cuatro personas sobre el contenido del blog de la semana anterior. Se supone que tras pensar un tema común ya tienen algo que decir. En resumen, el blog ha servido no solo para escribir, convensar, sino también hacer pensar³.

1.2. Análisis de la motivación y respuesta de los alumnos

La motivación y respuesta de los alumnos la podemos ver tanto a nivel personal como colectivo. El plan era escribir 12 composiciones y acabar antes de la preparación de los exámenes finales. Al acabar el blog 10 se pasó una encuesta el día 10 de diciembre para evaluar la marcha del trabajo, y cuyos datos ofrezco a continuación:

RESULTADOS DE LA ENCUESTA SOBRE EL BLOG "ESPAÑOL AVANZADO" (10 Diciembre de 2007) (Valoración de 1 a 5 puntos)	RESULTADOS:	media
1. La idea del texto es fácil de entender	4 4 4 3 3 3 3 3 3 2 3 3 2 4 4 2 3 3 2 4 3 2 3 3 2 4	3,04
2. El vocabulario del texto (después de la explicación) es asequible para mi nivel.	3 4 4 3 3 4 4 3 3 2 2 3 2 4 4 3 2 4 4 2 3 3 3 3 3 4	3,15
3. Cada vez es más fácil para mi entender estos textos.	2 4 2 2 2 4 4 3 3 4 3 2 2 5 3 2 1 3 2 2 2 4 4 2 2 4	2,81
4. Cuando leo el contenido me parece muy interesante.	4 3 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4 5 3 4 4 4 4 4 4 3 3 4	3,85
5. Noto una mejoría, pues cada vez hago la lectura de los textos en menos tiempo.	3 3 5 2 3 4 4 3 3 4 3 2 3 4 4 1 1 3 3 3 4 4 4 3 3 4	3,19
II. COMPOSICIÓN		
6. En mis colaboraciones intento decir alguna cosa original.	3 4 3 4 3 4 5 4 4 4 4 4 4 5 5 4 4 4 4 3 4 3 4	3,91
7. Cuando escribo no uso el diccionario.	1 1 2 1 1 1 1 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 1 2	1,22
8. Cada vez es más fácil para mi escribir (gramaticalmente) mis colaboraciones en el blog.	2 4 3 3 3 3 4 4 2 1 3 3 2 4 3 2 2 3 4 3 3 3 2	2,87
9. Cuando escribo me pongo a pensar en cosas que nunca había pensado.	4 4 4 2 3 2 4 4 3 3 4 2 3 3 4 4 3 2 3 4 2 4 4	3,26
10. Noto una mejoría, pues cada vez hago la composición de textos en menos tiempo.	3 3 5 3 3 3 4 3 3 3 4 2 2 4 3 2 3 3 3 4 1 3	3,05
11. Ahora escribiría me cuesta: 1 (+ de 2 hrs), 2 (+1,5 h), 3 (+1h), 4 (+0,5h), 5 (unos 15 min)	4 3 4 3 3 4 3 4 3 3 4 3 3 4 4 2 2 3 3 3 5 1 4	3,26
III. TRADUCCIÓN		
12. No la necesito, las explicaciones en clase son suficientes. Si la leo es por curiosidad.	2 4 5 1 1 1 2 2 2 1 1 3 2 4 2 1 1 1 1 4 3 2 2 3 4	2,2
13. Siempre leo la traducción pues disfruto su contenido más que en español	3 3 5 3 3 1 3 4 4 3 3 2 4 3 3 5 2 2 3 3 1 3 3 5	3,08
14. La traducción me ayuda mucho a entender el texto original	2 5 5 4 5 4 4 4 4 5 2 4 3 5 5 3 4 4 4 4 4 4 2	3,91
15. Creo que la traducción está muy bien, no tiene errores y refleja bien las ideas.	2 4 5 3 5 3 4 4 4 4 3 4 5 4 5 4 4 4 4 4 3 4 3 2	3,79
IV. CONCLUSIÓN		
16. El contenido de los textos es muy interesante	4 3 4 4 5 4 4 4 4 5 4 3 4 4 4 4 4 4 4 5 4 4 3 3 4 5	4
17. En general esta es una buena actividad.	4 3 4 5 5 5 4 4 4 5 5 4 4 5 5 4 4 4 4 4 4 4 5 3 4 5	4,27

De dicha encuesta se pueden obtener las siguientes apreciaciones:

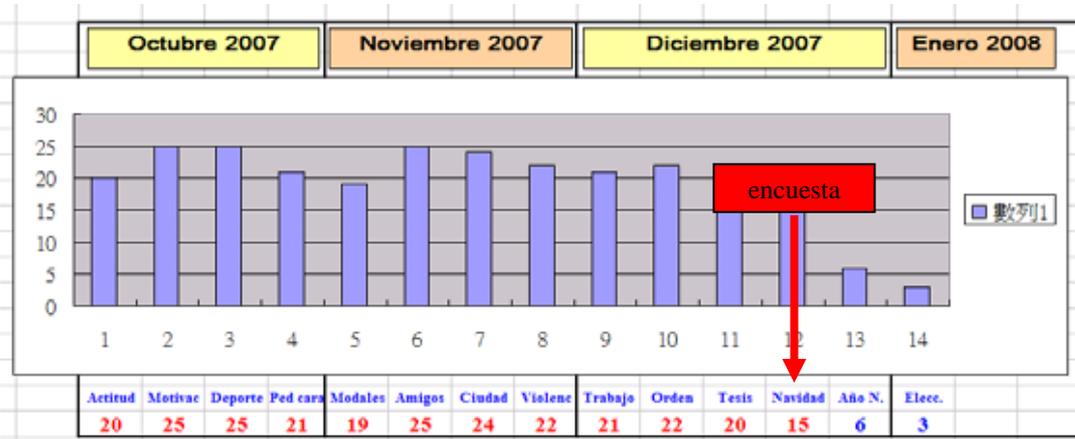
a) Escribir en este blog supone un gran esfuerzo, porque:

- cuesta entender su significado en su totalidad (incluso con explicaciones).

³ De todos modos hay que decir que este tipo de conversación no es fácil, ya que los temas del blog procuran ser algo abstractos y el profesor no puede atender propiamente a los 5 ó 6 grupos de alumnos que están funcionando simultáneamente. Este problema se intentó abordar en el segundo semestre, como se explica más adelante.

- por ello, muchos alumnos esperan cuatro o cinco días a recibir la traducción del texto para estar más seguros de que lo han entendido bien.
 - gran parte del esfuerzo se emplea en acudir al diccionario (3,78)
 - escribir unas 10 líneas cuesta algo más de una hora.
- b) Sin embargo, es un esfuerzo que vale la pena, pues:
- se procura ser un poco creativo y original (3,91)
 - cada vez cuesta algo menos de tiempo (3,05)
- c) La valoración global de la actividad les parece muy positiva pues:
- señalan que el contenido les parece muy interesante (3,85 / 4)
 - concluyen diciendo que es una buena actividad (4,27).

¿Hasta cuándo puede durar la motivación de los alumnos? Pensamos que hay que saber desactivar a tiempo la tensión que supone escribir semanalmente antes de que la actividad se desinflen por sí sola. Observando la participación de los alumnos en el blog puede verse que, aun siendo obligatoria, ésta tiene momentos de menor intensidad en épocas de exámenes. Así en vísperas de los primeros exámenes parciales la actividad decae un poco, y lo mismo pasa conforme se acercan los exámenes finales. Por ello la actividad pasó a ser optativa desde el blog 12 (en vísperas de la Navidad). El nivel de respuesta puede verse en el siguiente gráfico:



Además del nivel de esfuerzo de los alumnos podemos medir su progreso de manera que nos permita crear un modelo comparativo con otros años, grupos o centros de enseñanza. Varios son los elementos que podrían compararse: desaparición de determinado tipo de errores, uso de modismos, etc. Esta primera vez hemos adoptado un cálculo simple relativo al número de letras (no palabras) que han debido ser modificadas en la corrección. Naturalmente, que no es lo mismo corregir una falta de ortografía, que una de sintaxis, por ello hemos considerado que en un primer

momento de observación el volumen de letras corregidas al final podría servir de indicador de errores (aunque éstos no estén identificados).

Para facilitar a los alumnos la comparación de faltas se les indica que conserven su composiciones archivadas de forma paralela (original y corregida); pero como es posible que no lo hagan, al menos de manera sistemática, el profesor llevó dicho registro por propia cuenta, lo cual permitió después el cómputo cuando se pensó en hacer la medición. Así, a la vez que se devuelve a los alumnos por e-mail la corrección de su texto, éste se registraba en una ficha personal. Un ejemplo, de cómo funciona dicho registro es el siguiente:

11. ¡Hola! Soy Edu.

¿La educación de la universidad debe dejarnos para pensar o para aprender algunas técnicas profesionales? Me gusta las clases que me dejen pensar pero no quiero todos los clases que sean este tipo. Porque me siento que no aprendo nada. No me gusta utilizar la técnica del "corta y pega" para hacer tareas porque creo que es inútil y pierdo el tiempo. Así no me fomenta para pensar el tema. Como yo hago tareas es buscar y leer información de Internet o biblioteca al primero, y luego reformar el contenido. Finalmente escribo mi propia conclusión.

12. Hola, Soy Edu.

Las fiestas de la cuenta atrás en el día 31 de diciembre en Taiwán parece que empezó desde el año 1999. Era que el milenio que vino. El año próximo también había fiestas porque era que siglo XXI que vino. Después de eso, el año que venía, el fin de 2002, todavía había fiestas de la cuenta atrás. Creo que era porque la razón commercial.

13. Hola, Soy Edu.

Hoy he terminado todos los exámenes. Es decir, mis vacaciones de invierno ha venido. Mi plan de este vacaciones será estudiar. Concidero que vaya a tener el examen de DELE o FLPT. Así tengo que preparar hacer las preguntas antiguas. No lo seguro que si yo pueda lograr el nivel intermedio. Parece que el sitio del examen estará en kaosión. Cuando vaya al examen yo podrá visitar por la ciudad. Sería otra vez de viaje. ¡Qué bien!

11. ¡Hola! Soy Edu.

¿La educación de la universidad debe hacernos pensar o enseñar algunas técnicas profesionales? Me gustan las clases que me dejen pensar pero no quiero que todas las clases sean de este tipo. Porque entonces siento que no aprendo nada. No me gusta utilizar la técnica del "corta y pega" para hacer tareas porque creo que es inútil y pierdo el tiempo. Así no me fomenta para pensar en los temas. El modo en que yo hago tareas es buscar y leer información de Internet o de bibliotecas al principio, y luego reformar el contenido. Finalmente escribo mi propia conclusión.

(corr.)

12. Hola, Soy Edu.

La fiesta de la cuenta atrás del día 31 de diciembre en Taiwán parece que empezó el año 1999, para celebrar el milenio que venía. El año siguiente también hubo fiesta porque era el siglo XXI que venía. Después de eso las fiestas de la cuenta atrás continuaron. Creo que detrás de todo ello hay razón comercial.

(corr.)

13. Hola, soy Edu.

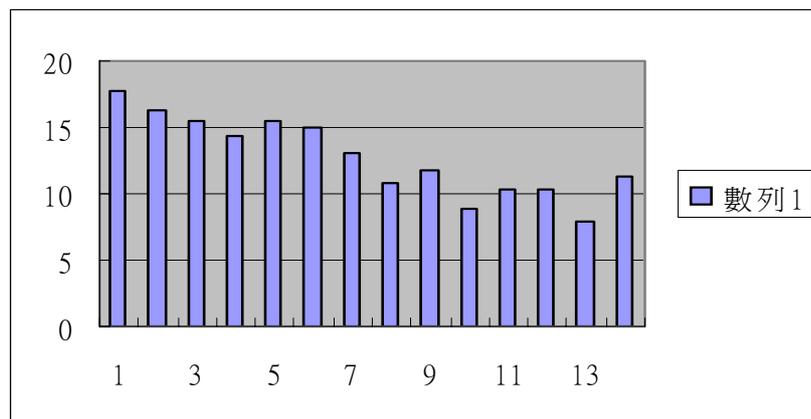
Hoy he terminado todos los exámenes. Es decir, mis vacaciones de invierno han llegado. Mi plan de está vacaciones será estudiar. Estoy considerando hacer el examen de DELE o FLPT. Así, tendré que preparar las preguntas anteriores. No es seguro que yo pueda lograr el nivel intermedio. Parece que el sitio del examen estará en Kaohsiung. Cuando vaya al examen yo podré visitar la ciudad. Estaré otra vez de viaje. ¡Qué bien!

(corr.)

Nota: Las letras corregidas se marcan en color rojo, pero aquí se presentan subrayadas.

En general se observa que cada alumno disminuye su número de faltas a medida

que pasa el tiempo, pero lo hace de forma irregular. La observación de la irregularidad disminuye cuando las faltas se cuentan proporcionalmente al número de letras escritas, pero aún así ésta persiste. El descenso de errores se muestra más regular cuando se consideran globalmente, y es perfecto cuando se eliminan del cómputo los alumnos irregulares. Este último caso permite ofrecer el **modelo de mejora** de la gráfica siguiente: una teórica línea de regresión (del blog 1 al blog 12) descendería aproximadamente del 18% al 8% de letras corregidas.



2. La ayuda de alumnos de intercambio en la clase de Conversación

El proyecto de medición de las tendencias de mejora en la conversación se ha ido haciendo dentro del esquema de un proyecto de Investigación Educativa solicitado en la universidad y que está teniendo lugar en ese segundo semestre. Para ello se buscó a cinco estudiantes españoles o latinoamericanos, que estuvieran matriculados en la universidad –bien como alumnos regulares, o dentro de algún programa de intercambio— para que actuaran como ayudantes en la tercera hora de la clase dedicada a conversación, y que estuvieran al frente de grupos de tres o cuatro alumnos cada uno⁴. De hecho, al final se sumó un alumno de intercambio de otra universidad, en donde le exigían hacer 45 horas de servicio comunitario.

Naturalmente la idea ha sido muy bien aceptada por los alumnos al ver que disponen de esa gran posibilidad de practicar español. La organización de la clase (50 minutos) está hecha siguiendo los apartados que se evalúan en la conversación del

⁴ Como referencia puede señalarse que hay un estudiante de Valencia (Rubén), una de Barcelona (Natalia), una china huachiao de Guatemala (Michelle), un peruano (Cristian), un paraguayo (Paolo) y un hondureño (Miguel).

examen DELE Intermedio, no porque el objetivo final sea preparar a los alumnos para dicho examen, sino porque facilita una rutina clara y comparable. Naturalmente, para el alumno que lo desee este plan está suponiendo ciertamente una preparación para los exámenes DELE que tendrán lugar el 24 de mayo (y en los que ya están registrados varios de ellos). Así pues, una evaluación continua de los alumnos tiene lugar por parte de los ayudantes, de acuerdo con los siguientes parámetros:

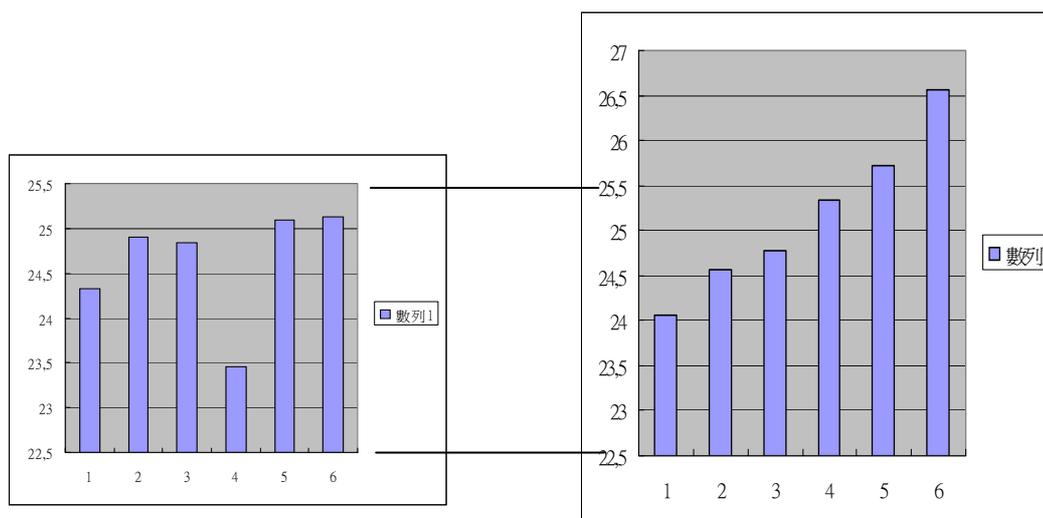
Ayudante:		Alumno:	Alumno:	Alumno:	Alumno:
Primera sección	4 minutos				
Lámina	(máx.)				
Adecuación	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Fluidez:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Pronunciación:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Gramática:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Léxico:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Segunda sección	2-3 minutos				
Exposición	(máx.)				
Fluidez:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Pronunciación:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Gramática:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Léxico:	4 puntos	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

En cada sesión los ayudantes rellenan las notas que les parece oportuno y éstas pasan a una ficha personal de cada alumno en donde se puede ver su evolución a lo largo del semestre (diez han sido las llevadas a cabo en el momento de acabar la última revisión de este trabajo). En ella también se especifica quien es el evaluador, ya que las diferencias entre ellos pueden ser determinantes. En principio, siempre es el mismo cada semana para que los datos sean consistentes, excepto cuando han tenido lugar las pruebas simuladas de DELE (días 17 de marzo y 24 de abril de 2008). La tabla siguiente ejemplifica lo dicho en la alumna Clara:

Alumno:	CLARA												EXAMEN											
evaluador:	Natalia				Natalia				Natalia				Cristian				Natalia				Natalia			
Primera sección	4 minutos		día 1: 24 III		día 2: 31 III		día 3: 7 IV		día 4: 14 IV		día 5: 21 IV		día 6: 28 IV		día 7:		día 8: 12 V		día 9: 19 V					
Lámina	(máx)		nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd	nota:	rsltd				
Adecuación	4	4	8	3,5	7	3,9	7,8	3,8	7,6	3,1	6,2	4	8	0	0	4	8	4	8					
Fluidez:	4	3,8	7,6	3,5	7	3,9	7,8	3,9	7,8	3,4	6,8	4	8	0	0	4	8	3,8	7,6					
Pronunciación:	4	3,8	3,8	3,6	3,6	3,8	3,8	3,8	3,8	3	3	3,8	3,8	0	0	3,7	3,7	3,7	3,7					
Gramática:	4	3,5	3,5	3,4	3,4	3,8	3,8	3,9	3,9	3,1	3,1	3,8	3,8	0	0	3,7	3,7	3,7	3,7					
Léxico:	4	3,5	3,5	3,6	3,6	3,8	3,8	3,8	3,8	3,1	3,1	3,8	3,8	0	0	3,7	3,7	3,7	3,7					
				26,4		24,6		27		26,9		22,2		27,4		0		27,1		26,7				
Segunda sección	2-3 minutos																							
Exposición	(máx)																							
Fluidez:	4	3,5	3,5	3,5	3,5	3,8	3,8	4	4	3,2	3,2	4	4	0	0	3,8	3,8	4	4					
Pronunciación:	4	3,5	3,5	3,5	3,5	3,8	3,8	3,8	3,8	3,4	3,4	3,8	3,8	0	0	3,7	3,7	3,8	3,8					
Gramática:	4	3,5	3,5	3,5	3,5	3,8	3,8	3,9	3,9	3,1	3,1	3,8	3,8	0	0	3,7	3,7	3,8	3,8					
Léxico:	4	3,2	3,2	3,5	3,5	3,8	3,8	3,8	3,8	3,1	3,1	3,8	3,8	0	0	3,7	3,7	3,8	3,8					
				13,7		14		15,2		15,5		12,8		15,4		0		14,9		15,4				
Tercera sección:	5 minutos																							
Conversación	(máx)																							
Interacción:	4	4	8	3,7	7,4	3,9	7,8	4	8	3,5	7	4	8	0	0	4	8	4	8					
Fluidez:	4	3,8	3,8	3,7	3,7	3,8	3,8	4	4	3,2	3,2	4	4	0	0	4	4	4	4					
Pronunciación:	4	3,5	1,75	3,8	1,9	3,8	1,9	3,9	1,95	3,2	1,6	3,8	1,9	0	0	3,7	1,85	3,7	1,85					
Gramática:	4	3,5	1,75	3,5	1,75	3,8	1,9	3,8	1,9	3,1	1,55	3,8	1,9	0	0	3,7	1,85	3,8	1,9					
Léxico:	4	3,8	1,9	3,8	1,9	3,8	1,9	3,9	1,95	3,2	1,6	3,8	1,9	0	0	3,7	1,85	3,9	1,95					
				17,2		16,7		17,3		17,8		15		17,7		0		17,6		17,7				
Equivalencias:	(máx)																							
Primera sección:	8,5			8,2		7,3		8		8		6,7		8,2				8		8				
Segunda sección:	8,5			7,4		7,5		8,1		8,3		6,9		8,2				8		8,3				
Tercera sección:	13			12,4		12		12,3		12,6		10,9		12,6				12,5		12,6				
Total:	30			28		26,8		28,4		28,9		24,8		29		0		28,5		28,9				

En el ejemplo aquí ofrecido se ve cómo la alumna progresa en un punto (28 a 29): 28 / 26,8 / 28,4 / 28,9 / (24,5) / 29 / 28,5 / 28,9. Hay ciertamente un progreso, aunque irregular. Se ve marcado por un bajón en el segundo día, y por haber sido examinada el 21 de abril por el examinador más estricto del grupo.

Si nuevamente ponemos los datos en perspectiva dentro de todo el grupo (véanse la gráfica de abajo a la izquierda) los resultados son ambivalentes, por un lado hay una cierta progresión en las seis primeras sesiones (las analizadas en el momento de la presentación de este ensayo), alterada especialmente por la irregularidad de la cuarta sesión (tabla 1), pero a su vez, si solamente elegimos los alumnos que han sido regulares en su presencia en clase (gráfica de la derecha) la tabla no sólo presenta una mayor regularidad sino un mayor índice de mejora. Tenemos, pues, dos modelos el **modelo general** (todos los alumnos; a la izquierda) en donde la mejora es de un sólo punto (24,3 a 25,3); y el **modelo selectivo** (alumnos regulares; a la derecha) en el que la mejora es de 2,5 puntos (de 24,1 a 26,6):



3. Los exámenes DELE y FLPT como referencia general

La práctica de la composición a través del blog y de la conversación a través del equipo de ayudantes del plan de investigación me llevó a pensar en dar un paso más allá, el de contrastar estos resultados con los exámenes externos e independientes existentes, el DELE y el FLPT, para obtener una mayor información del trabajo que venimos realizando. En efecto, las razones que me movían a ver el resultado de los alumnos en dichos exámenes eran variadas:

- Poder conocer mejor el nivel que estamos dando a nuestros alumnos en relación con exámenes externos, y en consecuencia, poderles orientar a la hora de tomar un examen u otro.
- Poder establecer una comparación con programas parecidos, como el de NCCU, para sacar conclusiones de mejora y revisión de programas.
- Saber en qué nivel de clases se podría colocar a un alumno que viene con una nota concreta de esos exámenes.

El proceso de evaluación se llevó a cabo en colaboración con el LTTC (el centro que desde hace años creó, mejora y administra los exámenes FLPT) y a través del uso de los materiales que el Instituto Cervantes tiene colgados en su red y que permite simular exámenes DELE. En resumen, los exámenes que hice (los dos últimos con la ayuda de mis colegas Luisa Chang y Pablo Deza, que me proporcionaron los alumnos) fueron los siguientes:

17 de marzo de 2008: Examen simulado de **DELE Inicial** a 18 alumnos de Español Avanzado (NTU)

- 12 de abril de 2008: Examen real de **FLPT** a 23 alumnos de Español Avanzado (NTU) (los mismos que en el caso anterior) y a 46 alumnos de Segundo Año del Programa Interdisciplinar de Estudios Europeos Sección de Español (NCCU). Ambos grupos tienen un número de horas estudiadas muy similar.
- 21 de abril de 2008: Examen simulado de **DELE Intermedio** 17 alumnos de Español Avanzado (NTU) (los mismos que en el caso anterior) y a 21 alumnos de Primer Año y 19 de Segundo año del Programa Interdisciplinar de Estudios Europeos Sección de Español (NCCU), así como a 6 de Español Avanzado (NCCU).
- 24 de mayo de 2008: Examen simulado de **DELE Inicial** a 26 alumnos de Espanol II (NTU)
- 7 de junio de 2008: Está previsto que los previos 26 alumnos de Español II (NTU) tomen el examen **FLPT**.

Con respecto al primer objetivo se puede decir que la nota obtenida en el examen FLPT tenía una gran objetividad ya que, gracias a un acuerdo de cooperación con el LTTC fue obtenida dentro de los exámenes oficiales que desarrolla dicha prestigiosa institución. Con respecto a los exámenes del DELE sólo aspirábamos a tener una nota tentativa, ya que no disponemos de los instrumentos de medición adecuados, aunque entre los materiales disponibles en la web del Instituto Cervantes y el equipo de ayudantes del proyecto de investigación de la universidad, permitían realizar con cierto éxito los exámenes simulados.

Podrá entenderse que la comparación y evaluación de resultados está todavía en proceso de realización, pero algunos resultados provisionales pueden ofrecerse ahora. Algo sorprendente es que hay alumnos que obtienen mejor nota en el examen DELE Intermedio que en el DELE Inicial. Dado que trabajamos con una muestra pequeña, de diecisiete alumnos, es posible preguntarles por dicha paradoja, y algunos dieron respuesta, del porqué posiblemente mejoraron la nota, como Sara⁵, Guillermo⁶,

⁵ Sara: Creo que tenía más o menos el mismo nivel cuando hice los dos exámenes. Supongo que he aprendido sólo un poquito más, gracias a la explicación de las preguntas. De verdad, me doy cuenta de que NNN me dio una nota muy alta del conversación en el DELE Intermedio. Quizás fue muy generoso o yo tuve buena suerte. Otra posibilidad de esto puede ser que yo, comparada con otros estudiantes, tengo un poco más de experiencia en hablar con hablantes españoles reales y leer textos más difíciles (por ejemplo, en la clase de Literatura, o en las páginas web), y por eso pueda entender más cuando las grabaciones y los textos son más duros.

⁶ Guillermo: También yo estoy pensando por qué tengo nota más alta en el intermedio. Supongo que es porque yo estudié mucho para ese examen. Tengo un problema grande en entender las palabras en los exámenes, especialmente en el DELE Intermedio. Por eso, antes del examen, repasé el examen que habíamos hecho antes y practiqué la comprensión auditiva muchas veces. Preparé mucho, y creo que ésa es la razón por la que tengo buena nota. Y otra, el examen DELE Intermedio que hicimos ha sido más fácil que el que habíamos practicado antes en clase. Por eso es posible que puntuara un poco mejor en un examen más fácil.

Benito⁷ o Celia⁸ (las respuestas presentadas en las notas a pie de página están corregidas), o Juana⁹, que pasó de ser la cuarta mejor nota en el DELE Inicial a la primera en el DELE Intermedio.

Igualmente, otros señalaron las posibles razones de su descenso, como Edu¹⁰, que estaría dentro de la razonable diferencia de nivel, aunque es extraño que pasara de ser el primero en el Inicial, al séptimo de Intermedio; aunque es cierto que sólo pasaron cinco de ellos, siendo él el quinto. Otro caso es el de Merche¹¹ que obtuvo comparativamente un descalabro incomprensible. Aunque ella en su comentario no da mucha importancia al examen oral, en realidad ésa es la clave pues su nota bajó considerablemente de un valor próximo a 28,5 a 17,5, es decir descendió 11 puntos (24,4 / 26,4 / 0 / 29 / 17,4 / 28,6), lo cual se debe al carácter estricto de su examinador oral. Esto nos lleva a otra cuestión la de la fiabilidad de los examinadores orales.

De hecho, cuando lo que se quiere medir es la progresión de un estudiante no importa que el evaluador sea estricto o generoso. Lo importante es que sea consistente. Sin embargo, cuando tiene lugar un examen entonces es necesario que sea lo más justo posible, más aún cuando la nota de conversación pesa gravemente en la nota final del examen, un 30%. Entonces un examinador exigente puede distorsionar los resultados. El Instituto Cervantes intenta paliar esto promediando la nota de dos examinadores. Aun así el examinando está sujeto al subjetivismo de dicha parte de la

⁷ Benito: Creo que mi calificación en el examen DELE Inicial debería haber sido más alta. Es que antes de dicho examen, no había practicado mucho la parte de comprensión auditiva y no tuve cuidado con la parte de gramática y vocabulario. Pero en el examen DELE Intermedio, practiqué más y por eso estaba más familiarizado con las preguntas.

⁸ Celia: Seguro que estas semanas he estudiado más que antes. Antes estudiaba sólo cinco días por semana, de lunes a viernes, pero ahora también estudio los sábados y domingos. También escucho este semestre muchas canciones españolas. No sé si éstas son las razones... ¿Estás seguro de que no confundiste mis notas con la de otras personas? Porque no tenía confianza, no creía haber hecho bien el examen. Pero estoy feliz, y ojalá no hayas confundido mis notas. También te aseguro que no hice trampa, ni miré las preguntas antes del examen.

⁹ Juana: No hice trampa, ni estudié mucho. Creo que el secreto está en la parte de audio. Las otras partes son más o menos iguales que antes. Pero esta vez no hice ningún error en esta parte (en el DELE Inicial sólo obtuve una nota de 11,59 puntos sobre 15). Creo que esta vez en la parte de audición había algún "hint" en las opciones. Por ejemplo, algunas parecían irracionales, por eso era más fácil "guess". En realidad, todavía no entiendo cómo obtuve esa nota. Es suerte, creo.

¹⁰ Edu: No sé porqué bajé el rendimiento. Mi nota del DELE inicial fue de 92, y mi nota del DELE intermedio fue 80. Quizás tuviera mala suerte para responder las preguntas de la parte de lectura, gramática y vocabulario. No preparé ningún examen antes. Yo creo que la única diferencia es que en la época del examen DELE Inicial yo dormía más. Además (en relación a otra pregunta), estuve en España solo 14 días sin ir a clases. La verdad, no creo que me ayudara mucho para la mejora de la lengua.

¹¹ Merche: Cuando hice el examen DELE Intermedio, estaba muy casanda porque no había ido a la cama la noche anterior hasta las 6, pues tenía un presentación difícil ese mismo día. No sé si tiene relación, porque, de hecho, no me encontraba muy mal. Y en el examen oral no sé qué pasó porque hablé como otras veces. Aunque, tal vez, no desarrollé bien en el tema.

prueba en una gran medida. Ésta ha sido una de las lecciones que hemos aprendido. Este problema se puede saldar de dos maneras. La más sencilla es la de aplicar coeficientes de corrección para ajustar las notas, y la mejor aunque más costosa es la de darles un entrenamiento que sirva para unificar sus criterios, bien a través de una grabación con cámara, o sesiones conjuntas de evaluación. Esto servirá en gran medida para mejorar los sistemas de medida en los exámenes virtuales.

Con respecto al segundo objetivo, el de establecer comparaciones con programas parecidos de otras universidades como el de NCCU, para sacar conclusiones de mejora y revisión de programas, se puede decir que los resultados tanto del DELE Intermedio como FLPT han sido muy parecidos en los dos grupos: Español Avanzado (NTU) y Segundo año de la Sección de Español de Estudios Europeos (NCCU). Ello nos ha dado, pues, un punto de referencia para seguir en los próximos años estableciendo progresos de aprendizaje. En cualquier caso la relación con dicha universidad ha inspirado en la nuestro programa la creación de la asignatura Conversación durante el segundo semestre de Español I y el primero de Español II, siguiendo para ello criterios posibilistas, acordes con nuestras limitaciones de profesorado.

Con respecto al último objetivo de saber en qué nivel de clases se podría colocar a un alumno que viene con una nota concreta de estos dos exámenes externos, podemos decir que de momento sólo disponemos del resultado del examen del 24 de mayo, es decir, DELE Inicial para alumnos de Español II al final de sus estudios. Además estos datos aun no son definitivos (pues posiblemente habrá que aplicar algunos coeficientes de corrección), y además falta por saber el resultado del último examen de FLPT para estos mismos alumnos, que tendrá lugar el 7 de junio próximo. En cualquier caso sabremos con cierta exactitud (al menos para el momento actual), la puntuación media de los alumnos en los exámenes de DELE Inicial y FLPT cuando los alumnos de NTU acaban su segundo año de español (Español II). Espero ser más explícito en estudios próximos acerca de los resultados en estos últimos meses por mis estudiantes, si es que pueden servir de referencia en otras universidades de Taiwan.

Para concluir este apartado podría decirse que es muy importante que para llevar a cabo procesos de autoevaluación los departamentos de español podrían recurrir a hacer exámenes externos. Ciertamente, esto está reñido con la preservación de la propia imagen y el temor a perderla, pero no hay nada mejor que conocerse a sí mismo, y ver qué cosas son hechas mejor por otros, y tratar de aprender de ellos. Del

mismo modo que vamos al médico con regularidad para hacernos análisis, la autoevaluación externa del proceso y resultados de enseñanza debería ser algo en creciente demanda, y por supuesto es más eficaz que otros sistemas existentes, pero que están limitados por un inevitable espíritu corporativo.

La medición del progreso de los estudiantes de lenguas extranjeras

外語學習生之學習評量

Resumen

El re-diseño del programa y metodología de una asignatura debe ser hecho en la medida de lo posible basándose en datos empíricos y objetivos, más que en apreciaciones personales. Medir el progreso de los alumnos en una clase es algo que a un docente le puede servir para conocer si lo que se hace va por buen camino o no. En el presente trabajo se presentan tres experiencias de medición del progreso de estudiantes en las clases de español con los alumnos de Español Avanzado de la Universidad Nacional de Taiwan. La primera se orienta a la destreza de composición, y tiene como herramienta de referencia principal un blog en el que los alumnos escriben regularmente. El tener esta información digitalizada permite hacer más fáciles los cálculos posteriores. La segunda experiencia se refiere a la conversación. Para hacerla más fácilmente mensurable se ha seguido uno de los standars clásicos de evaluación, el del examen del DELE Intermedio, que medido semanalmente permite analizar dicho progreso. Por último, se presenta una experiencia de evaluación global, a través de exámenes simulados del DELE Inicial, del DELE Intermedio y del FLPT del LTTC, para tener una perspectiva más general que permita replantear o reformar, más que una asignatura, un programa general. La información y análisis que se presentará aquí todavía está en su fase inicial, con conclusiones todavía provisionales, pues dichos exámenes han sido tomados en fechas muy cercanas a la elaboración de esta comunicación.

* * * * *

摘要

此計畫的設計和課程的教學法，必須奠基在經驗和數據上才有可能測量，這比個人評價要更為客觀，要測量一個班級的學生之進步，必須要能知道其是否有良好的學習方法，以下將呈現三個以國立台灣大學進階西班牙文班之學生為實驗對象的經驗。首先，先引導學生培養熟練的寫作能力，並提供一個像是參考工具的部落格，使其有例行寫作的地方，這提供了數字方面的資訊，使得日後的計算比較容易。其次是會話，為了使測量更容易進行，可使用標準的測驗方法，即國際西班牙語文檢定（DELE）中級之評量，檢測分析每星期成績的進步。最後，我要介紹的是國際的語言測驗，像是國際西班牙語文檢定（DELE）初級、中級的模擬試卷，和財團法人語言訓練測驗中心（LTTC）辦的外語能力測驗（FLTP），都有一整套評量方法，這裡將呈現的資料和分析結果目前還在起步階段，結論也只是臨時的，因為上述測驗完成的時間距離本報告製作的時間十分相近。